**RHIFYN: 4 DYDDIAD: 3 Gorffennaf 2014**

**Arddull**

**Enwau cwmnïau**

Byddwch yn ofalus gydag enwau cwmnïau. Nid mater o gyfieithu yw hi ond darganfod beth yw’r enw a gofrestrwyd neu’r enw a arddelir gan y cwmni.

Rhaid i gwmnïau gofrestru eu henwau yn Nhŷ’r Cwmnïau. Er bod modd cofrestru enw cwmni yn Gymraeg neu yn Saesneg, ni chaniateir cofrestru enw cwmni yn ddwyieithog. Mae *Ltd, plc* neu *Cyf*., *ccc* a byrfoddau tebyg yn rhan o’r enw cofrestredig. Er enghraifft, *Sain (Recordiau) Cyf.* yw enw’r cwmni a dyna’r enw y dylid ei ddefnyddio mewn testunau Cymraeg a Saesneg fel ei gilydd.

Ond mae cwmnïau yn gallu cofrestru o dan un enw, ac o dan rai cyfyngiadau, fasnachu o dan enw arall (“enw busnes”). Ni chaniateir masnachu o dan enw cofrestredig arall na defnyddio rhai geiriau “sensitif” (ee *Llywodraeth* – heb ganiatâd Llywodraeth Cymru) fel rhan o enw busnes. Os yw’r cwmni’n masnachu o dan enw arall, rhaid iddo ddatgan hynny a’r enw cofrestredig yn gyhoeddus. Yn y sefyllfa hon byddai’n bosibl cofrestru cwmni o dan enw Saesneg (ee *Mair’s Cakes and Biscuits Ltd*) ond masnachu o ddydd i ddydd o dan enw Cymraeg (ee *Teisennau Mair*). Mae’n bosibl y gall gwefan y cwmni roi arweiniad ichi ar enwau a gofrestrwyd neu’r enwau busnes ond os dewch ar draws cyfieithiad mewn ffynhonnell arall, peidiwch â’i ddefnyddio oni bai bod prawf bod y cwmni wedi cofrestru’r ffurf honno yn Nhŷ’r Cwmnïau neu yn ei arddel fel enw busnes.

Gallwch weld enwau cofrestredig busnesau drwy ddilyn y ddolen hon: <http://wck2.companieshouse.gov.uk//wcframe?name=accessCompanyInfo>. Nid yw’r rhan hon o wefan Tŷ’r Cwmnïau ar gael yn Gymraeg.

**Gramadeg ac orgraff**

***agree***

Sylwch fod gwahanol arddodiaid Saesneg yn rhoi gwahanol arlliwiau i ystyr yr ymadrodd pan fyddant yn dilyn y ferf *agree*.

‘Cytuno’, wrth gwrs, yw prif ystyr y gair ‘agree’, ond gwyliwch pa arddodiad sydd rhyngddo a gwrthrych y frawddeg.

Enghreifftiau yn unig sydd isod, er mwyn rhoi syniad ichi o’r gwahanol ystyron sy’n bosibl i’r ferf *agree*. Dydy’r rhestr ddim yn hollgynhwysol ac efallai bod ffyrdd eraill o fynegi’r un cysyniad yn Gymraeg.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *agree* ***on***  (= reach agreement concerning) | The Welsh Ministers will agree *on* a strategy | Bydd Gweinidogion Cymru yn cytuno *ar* strategaeth |
| *agree* ***to***  (= accede; give consent) | We agree *to* the grant | Rydym yn cytuno *i’r*  grant |
| *agree* ***with***  (= concur) | We agree *with* the proposal | Rydym yn cytuno â’r cynnig |

**Terminoleg**

**TermCymru: y diweddaraf**

Bydd y Panel Safoni Termau yn cwrdd bob dydd Mawrth i safoni termau newydd sy’n codi o’n gwaith. Ymhlith y termau a safonwyd gan y panel ar 1 Gorffennaf y mae

* *Senior Open Championship* = *Pencampwriaeth Agored Golffwyr Hŷn*
* *profit margin* = *maint yr elw*
* *platooning of traffic* = *platwnio traffig*

Byddant yn ymddangos yn TermCymru yn y man.

**Defnyddio TermCymru**

Weithiau bydd rhywun yn edrych yn frysiog am derm yn TermCymru, gweld y dangosair a defnyddio’r term heb ystyriaeth bellach. Ond, mae’n werth clicio, bob tro, ar *Mwy o fanylion,* er mwyn gweld y manylion llawn. Yno, fe welwch y statws, sy’n dangos a yw’r term wedi’i safoni’n llwyr ai peidio ac weithiau fe welwch ddyfyniad neu nodyn yn y cyd-destun sy’n rhoi mwy o wybodaeth am y term. Er enghraifft, wrth roi *vulnerable* yn TermCymru, bydd sawl term yn ymddangos – *hyglwyf, agored i niwed, dan fygythiad* – rhaid felly edrych ar y nodiadau yn y cofnod i weld ym mha gyd-destunau y mae’r gwahanol dermau yn briodol.

**Ac i gloi...**

**Ffynonellau allweddol**

**Geiriadur Prifysgol Cymru Ar Lein**

Yn y Senedd ddydd Iau 26 Mehefin, lansiodd Prif Weinidog Cymru Eiriadur Prifysgol Cymru Ar Lein: [www.geiriadur.ac.uk](http://www.geiriadur.ac.uk). Bydd hwn yn adnodd gwych i gyfieithwyr a phawb sy’n defnyddio’r Gymraeg.

***legislation.gov.uk***

Rheolir y wefan ddwyieithog hon gan yr Archifau Gwladol ar ran Llywodraeth EM. Mae cyhoeddi holl ddeddfwriaeth y Deyrnas Unedig yn rhan ganolog o gylch gorchwyl Llyfrfa Ei Mawrhydi (HMSO), sy’n rhan o’r Archifau Gwladol. Cyhoeddir y fersiynau gwreiddiol (fel y’u deddfwyd)ond nid yw pob diwygiad i’r ddeddfwriaeth ers iddi gael ei gwneud neu ei phasio yn cael ei nodi. Yn anffodus, nid oes unrhyw ffynhonnell yn dangos y ffurf ddiwygiedig lawn ar bob darn o ddeddfwriaeth Gymraeg. Mae gwefannau masnachol yn dangos y testunau Saesneg yn unig.

Ar y wefan mae Rheoliadau a Gorchmynion Gweinidogion Cymru a Mesurau a Deddfau Cynulliad Cenedlaethol Cymru.

Os yw’r ddeddfwriaeth wedi’i llunio’n ddwyieithog, fel y mae’r rhan fwyaf o ddeddfwriaeth Cymru, mae ar gael ar y wefan yn y ddwy iaith. Mae modd chwilio’r wefan yn Gymraeg a Saesneg.

Mae’r wefan yn ddefnyddiol:

* os ydych yn cyfieithu testun sy’n cyfeirio at ddeddfwriaeth ddwyieithog a’ch bod am sicrhau eich bod yn dyfynnu’n gywir neu’n cadw cysondeb â’r ddeddfwriaeth
* os ydych eisiau gwybod a oes rhyw air neu ymadrodd Cymraeg wedi ei ddefnyddio mewn deddfwriaeth ac ym mha gyd-destun; neu
* neu os ydych am weld pa eiriau Cymraeg sy’n cyfateb i eiriau Saesneg mewn deddfwriaeth.

Cofiwch ddefnyddio ‘chwiliad uwch’ i chwilio am bethau Cymraeg, nid yw’r ‘chwiliad sylfaenol’ yn gweithio yn Gymraeg. O ddewis gweld yr *Original Print PDF* mae’n bosibl gweld y Gymraeg a’r Saesneg ochr yn ochr - a chwilio’r ddogfen, wrth gwrs.

Noder: ceir teitlau cwrteisi Cymraeg i sawl deddf uniaith Saesneg yn TermCymru.

Os ydych yn amau a yw awdur wedi dyfynnu teitl deddfwriaeth yn gywir, mae’n werth gwirio’r teitl ar y wefan hon.

<http://www.legislation.gov.uk/>